



Getariako Udala

Espediente kodea: 2024IKIM0002

Titularra: GETARIAKO UDALA

**BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, PLIEGO DE PRESCRIPCIONES
PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN TÉCNICAS DEL CONTRATO DE OBRA,
BIDEZ, GETARIAKO HIRIGUNEA ETA MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO
PORTUAREN ARTEKO HAINBAT SIMPLIFICADO, PARA LA
EZPONDETAN EGONKORTZE/BABES CONTRATACIÓN DE LA OBRA DE
SISTEMAK JARTZEKO OBRA INSTALACIÓN DE SISTEMAS DE
KONTRATUAREN ESLEIPENA ESTABILIZACIÓN/PROTECCIÓN DE
BURUTZEKO TALUDES ENTRE EL CASCO URBANO
Y EL PUERTO DE GETARIA**

I.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea honako hau da: GETARIAKO HIRIGUNEA ETA PORTUAREN ARTEKO HAINBAT EZPONDETAN EGONKORTZE/BABES SISTEMAK JARTZEKO OBRAK egitean horretarako Ikerlur Ingenieria Geotécnica enpresako Iñaki Ibarbia geologoak eta Jaime Otazua mehatze-ingeniariak 2024ko otsailean sinaturiko gauzatze proiektua gauzatzuz.

I.- OBJETO DEL CONTRATO

Será objeto del presente contrato la ejecución de las obras para “INSTALACIÓN DE SISTEMAS DE ESTABILIZACIÓN/PROTECCIÓN DE TALUDES ENTRE EL CASCO URBANO Y EL PUERTO DE GETARIA”, de acuerdo con el proyecto de ejecución redactado en febrero de 2024 por el geólogo Iñaki Ibarbia y el ingeniero de minas Jaime Otazua, de la empresa Ikerlur Ingenieria Geotécnica.

Aipaturiko proiektuan jasotzen diren esku hartze ezberdinetatik honakoak gauzatu dira lehiaketa honen bidez:

De entre las distintas actuaciones que se recogen en el citado proyecto, las que se van a materializar por medio del presente concurso son las siguientes:

- | | |
|--------------------------------|------------------------------|
| • 1. LOTEA - GAZTETAPE | • LOTE 1 - GAZTETAPE |
| • 2. LOTEA - VIVEROS SAN ANTÓN | • LOTE 2 - VIVEROS SAN ANTÓN |
| • 3. LOTEA- MALKORBE | • LOTE 3- MALKORBE |

Obra Kontratu honen xede den gauzatze proiektuan eta honen eranskinetan jasotakoaren arabera egingo da. Proiektua osatzen duten agiriak kontratuaren parte izango dira, berariazko klausula administratiboen plegua, plegu tekniko hau eta esleipendunak bere eskaintzan hartutako konpromisoekin batera.

La obra objeto del presente contrato se deberá ajustar a lo prescrito en el citado proyecto, incluidos sus anexos. Los documentos que forman parte del proyecto serán parte integrante del contrato, así como el pliego de cláusulas administrativas particulares, el presente pliego técnico y los compromisos



Getariako Udala

asumidos por el adjudicatario en su oferta.

II.- KONTRATUAREN XEDEAREN DESKRIBAPENA ETA EDUKIA

II.- DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL OBJETO DEL CONTRATO

SPKLren 99.3 artikulua ezarritakoaren arabera, kontratu hiru lotetan banatzen da, honela batuta:

De conformidad a lo establecido en el artículo 99.3 de la LCSP, se procede a la división del contrato en tres lotes, divididos de la siguiente forma:

- 1. LOTEA – GAZTETAPE
 - Getariako hirigunea eta portuaren arteko GAZTETAPE izeneko ezpondan egonkortze/babes sistemak jartzeko obrak.
- 2. LOTEA - VIVEROS SAN ANTÓN
 - Getariako hirigunea eta portuaren arteko Viveros San Antón izeneko ezpondan egonkortze/babes sistemak jartzeko obrak.
- 3. LOTEA- MALKORBE
 - Getariako hirigunea eta portuaren arteko Malkorbe izeneko ezpondan egonkortze/babes sistemak jartzeko obrak.

- LOTE 1 – GAZTETAPE
 - Instalación de sistemas de estabilización/protección en el talud denominado GAZTETAPE, situado entre el casco urbano y el puerto de Getaria
- LOTE 2 - VIVEROS SAN ANTÓN
 - Instalación de sistemas de estabilización/protección en el talud denominado Viveros San Antón, situado entre el casco urbano y el puerto de Getaria
- LOTE 3- MALKORBE
 - Instalación de sistemas de estabilización/protección en el talud denominado Malkorbe, situado entre el casco urbano y el puerto de Getaria

Horretarako, loteka edo eskaintza integratzaile bakar baten bidez egin ahal izango da esleipena.

A este efecto, podrá realizarse la adjudicación por lotes o mediante una sola oferta integradora.

III.- AURREKONTUA

II.- PRESUPUESTO

Lizitazioaren aurrekontuaren banaketa honakoa da:

El desglose del presupuesto de licitación es el siguiente:



Getariako Udala

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">• 1. LOTEA – GAZTETAPE<ul style="list-style-type: none">○ Aurrekontua BEZ gabe<ul style="list-style-type: none">▪ 199.140,51 €○ Aurrekontua BEZ barne<ul style="list-style-type: none">▪ 240.960,02 €• 2. LOTEA - VIVEROS SAN ANTÓN<ul style="list-style-type: none">○ Aurrekontua BEZ gabe<ul style="list-style-type: none">▪ 9.449,79 €○ Aurrekontua BEZ barne<ul style="list-style-type: none">▪ 11.434,25 €• 3. LOTEA- MALKORBE<ul style="list-style-type: none">○ Aurrekontua BEZ gabe<ul style="list-style-type: none">▪ 201.398,03 €○ Aurrekontua BEZ barne<ul style="list-style-type: none">▪ 243.691,62 €• ESKAINTZA INTEGRATZAILEA<ul style="list-style-type: none">○ Aurrekontua BEZ gabe<ul style="list-style-type: none">▪ 409.988,33 €○ Aurrekontua BEZ barne<ul style="list-style-type: none">▪ 496.085,88 € | <ul style="list-style-type: none">• LOTE 1 – GAZTETAPE<ul style="list-style-type: none">○ Presupuesto sin IVA<ul style="list-style-type: none">▪ 199.140,51 €○ Presupuesto IVA incluido<ul style="list-style-type: none">▪ 240.960,02 €• LOTE 2 - VIVEROS SAN ANTÓN<ul style="list-style-type: none">○ Presupuesto sin IVA<ul style="list-style-type: none">▪ 9.449,79 €○ Presupuesto IVA incluido<ul style="list-style-type: none">▪ 11.434,25 €• LOTE 3 - MALKORBE<ul style="list-style-type: none">○ Presupuesto sin IVA<ul style="list-style-type: none">▪ 201.398,03 €○ Presupuesto IVA incluido<ul style="list-style-type: none">▪ 243.691,62 €• OFERTA INTEGRADORA<ul style="list-style-type: none">○ Presupuesto sin IVA<ul style="list-style-type: none">▪ 409.988,33 €○ Presupuesto IVA incluido<ul style="list-style-type: none">▪ 496.085,88 € |
|--|---|

IV.- GAUZATZEKO EPEA

IV.- PLAZO DE EJECUCIÓN

Plegu honetan aipatzen diren lanak Los trabajos recogidos en el presente gauzatzeke honako epeak aurreikusten pliego tendrán los siguientes plazos de ejecución:

- | | |
|---|---|
| <ul style="list-style-type: none">• 1. LOTEA - GAZTETAPE<ul style="list-style-type: none">○ 4 aste• 2. LOTEA - VIVEROS SAN ANTÓN<ul style="list-style-type: none">○ 3 aste• 3. LOTEA – MALKORBE<ul style="list-style-type: none">○ 3 aste• ESKAINTZA INTEGRATZAILEA<ul style="list-style-type: none">○ 10 aste | <ul style="list-style-type: none">• LOTE 1 - GAZTETAPE<ul style="list-style-type: none">○ 4 semanas• LOTE 2 - VIVEROS SAN ANTÓN<ul style="list-style-type: none">○ 3 semanas• LOTE 3 – MALKORBE<ul style="list-style-type: none">○ 3 semanas• OFERTA INTEGRADORA<ul style="list-style-type: none">○ 10 semanas |
|---|---|

Kontratista berandutza-egoeran dagoela El contratista se entenderá incurso en



Getariako Udala

ulertuko da aipatutako epea igarotzeagatik, mora por el transcurso del plazo citado, no eta Udalak ez du aldeaz aurretik agindurik sendo necesaria intimación previa por eman beharko. parte del Ayuntamiento.

V.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK, ETA V.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD SEGURTASUNA ETA OSASUNA Y SALUD

Segurtasun eta osasun gaietan indarrean A la hora de presentar las ofertas, el dagoen legeriaren arabera, eta urriaren licitador deberá tener presente que según 24ko 1627/97 Errege Dekretua (eraikuntza la legislación vigente en materia de lanetan bete beharreko gutxieneko seguridad y salud y en base al Real segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el dituen) oinarri hartuta, lizitatuzaileak que se establecen disposiciones mínimas eskaintza aurkezterakoan kontuan hartu de seguridad y salud en las obras de behar du segurtasun eta osasunari construcción, al presupuesto dagokion aurrekontuari ez zaiola correspondiente a la seguridad y salud, beherapenik aplikatuko, nahiz eta aun siendo incorporado al presupuesto proiektuaren aurrekontu orokorrean beste general del proyecto como un capítulo más kapitulu bat bezala sartuta egon. del mismo, no se le aplicará ninguna baja.

Obra hasi aurretik nahitaez onartu beharko No podrá iniciarse la obra sin la previa da laneko segurtasun- eta osasun-plana aprobación del Plan de seguridad y salud (aurrerantzean "Plana"), urriaren 24ko en el trabajo (en lo sucesivo, "el Plan") a 1627/1997 Errege Dekretuaren 7. que se refiere el art. 7 del Real Decreto artikuluan azaltzen den hori. 1627/1997, de 24 de octubre.

Kontratuaren klausula espezifikoen 18.2 En el plazo máximo indicado, a contar klausulan azaltzen den gehieneko epean, desde la formalización del contrato o, en kontratua formalizatzen denetik edo, hala su caso, de la recepción de la resolución badagokio, obren hasiera baimentzeko por la que se autoriza el comienzo de las ebazpena jasotzen denetik aurrera obras, la contratista presentará el Plan al zenbatuta, kontratistak kontratazio- órgano de contratación para su aprobación organoari plana aurkeztuko dio, junto con el informe del coordinador en koordinatzaileak obraren segurtasun eta materia de seguridad y de salud de la obra osasunari buruz egindako txostenarekin o, si este no fuera necesario, de la batera, edo azken hori beharrezkoa ez Dirección Facultativa. bada, zuzendaritza teknikoaren txostenarekin batera, onets ditzan.

Kontratistaren erruz plana aurkezteko El incumplimiento del plazo máximo para gehieneko epea urratu arren, eta horren presentar el Plan por culpa de la ondorioz plana onartu ezin izan arren, contratista y, como consecuencia de ello, zuinketa egiaztatu ahal izango da, edo hala la imposibilidad de su aprobación no badagokio, obra hasteko baimena eman impedirá realizar la comprobación del



Getariako Udala

ahal izango da; dena dela, obrak hasteko, replanteo o, en su caso, autorizar el inicio aurretiaz plana onartu beharko da, esan de la obra, si bien éstas no podrán denez. Kasu horretan, kontratuaren epea comenzar efectivamente sin la citada zenbatzen hasiko da zuinketa egiaztatzeko aprobación del Plan. En este supuesto, el akta sinatzen edo obra hasteko baimena plazo contractual empezará a partir de la ematen den egunean, eta hori guztia jasota firma del acta de comprobación del utziko da. replanteo o de la autorización del inicio de

las obras, en la que se dejará constancia de los extremos mencionados.

Kasu horretan, kontratistak ezin izango du En este caso, el contratista no podrá betearazteko epea luzatzeko eskatu. solicitar ampliación del plazo de ejecución.

Kontratistak planean jaso beharko ditu La contratista deberá recoger en el Plan aplikatu beharreko indarreko legeriak, todas las medidas y elementos necesarios eraikuntza oneko arauak eta baldintza- para cumplir lo estipulado por la legislación agirieta eta segurtasunari eta osasunari vigente de aplicación, por las normas de buruzko azterlaneko zehaztapen eta buena construcción, y por las preskripzioek ezartzen dutena betetzeko especificaciones y prescripciones beharrezko neurri eta elementu guztiak. recogidas en los pliegos y en el estudio de Adjudikazioaren baja egonez gero seguridad y salud. No tendrá derecho a segurtasunari eta osasunari buruzko recibir más importe que el fijado en el azterlanean ezarritako zenbatekoa Estudio de Seguridad y Salud afectado de gehienez jasotzeko eskubidea izango du. la baja de adjudicación, en su caso.

Enpresa esleipenduna behartuta dago La empresa adjudicataria queda obligada a obretara ekartzera behar diren makinak eta aportar a las obras el equipo de baliabide lagungarriak, obrak behar bezala maquinaria y medios auxiliares que sea exekutatzeko, kontratuan hitzartutako preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el epeetan. contrato.

Lan, baliabide lagungarri eta material Todos los trabajos, medios auxiliares y guztiak, bai eta laneko segurtasun eta materiales, así como las unidades o osasuneko unitateak edo elementuak ere, elementos de seguridad y salud en el beharrezkoak direnak edozein obra unitate trabajo, que sean necesarios para la behar bezala exekutatzeko eta amaitzeko, correcta ejecución y acabado de cualquier prezioan bertan sartuta daudela ulertuko unidad de obra, se considerarán incluidos da, nahiz eta horiek guztiak ez agertu. en el precio de ésta, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Bestalde, ez da onartuko kontu sail Por otra parte, no se admitirá ninguna berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari partida extra correspondiente a la eta obrako materialaren zabalari habilitación de accesos, transporte y



Getariako Udala

dagokienez, ez badago sartuta obraren carga-descarga del material de obra, que aurrekontu orokorrean, zeren no esté incluido en el presupuesto general kontsideratuko baita horiek sartuta daudela de la obra, puesto que se considera que se obra unitateen banakako prezioetan. encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

VI.- OBRARAKO IZENDATUTAKO VI.- PERSONAL TECNICO ASIGNADO A LA OBRA

Zuinketa-akta sinatu aurretik, kontratistak El Contratista comunicará por idatziz jakinaraziko dio Administrazioari escrito a la Administración, antes de la zuinketaren eta obren eta aurreikusitako firma del Acta de Replanteo, el nombre de proben ardura izango duen pertsonaren la persona que haya de estar por su parte izena. Pertsona hori "Obra-ordezkarria" al frente del mismo y de las obras y izango da. Pertsona horrek behar adina pruebas previstas, para representarlo esperientzia profesionala izango du como "Delegado de Obra". Esta persona tendrá la experiencia profesional suficiente.

Pleguaren xede den obrarako izendatutako El personal técnico asignado a la obra teknikariek obra buru bat izango dute, objeto del pliego, contará con un/a Jefe/a honek esleipendunaren ordezkaritza izango de Obra que asumirá la representación duelarik, eta dagokion titulazioa izango du. técnica de la adjudicataria de la obra y que tendrá la titulación que corresponda.

Obra burua enpresa esleipendunaren El/la Jefe/a de Obra será el/la ordezkaria izango da Udalaren aurrean, representante de la empresa adjudicataria eta, horren ondorioz, komunikazio bide frente al Ayuntamiento y, en consecuencia, formala bien artean. Behar bezala cauce de comunicación formal entre justifikatutako arrazoen ondorioz bakarrik ambos. Solamente cabe la sustitución del ordeztu ahal izango da pertsonal tekniko, personal técnico asignado al contrato por eta aldeztu aurretik Udalak baimendu causas debidamente justificadas, y deberá beharko du. ser autorizada previamente por el Ayuntamiento.

VII.- AZPIKONTRATISTA ETA VII.- SUBCONTRATISTAS Y HORNITZAILEAK SUMINISTRADORES

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko De conformidad con lo establecido en el azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215. artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de artikuluan ezarritakoaren arabera, eta hor noviembre, de Contratos del Sector exijitutako betebeharrak betetzen badira, Público, y sometido al cumplimiento de los esleipendunak hirugarrengoeekin hitzartu requisitos exigidos, el adjudicatario podrá



Getariako Udala

ahal izango du kontratuaren zati batzuen concertar con terceros la realización parcial del contrato.

Esleipendunak egingo dituen azpikontraten El adjudicatario deberá presentar la zerrenda aurkeztuko du, eta bertan relación de los subcontratos a celebrar, adieraziko du azpi kontratatzaile bakoitzak con indicación de las partes del contrato a kontratuaren zein zati egingo duen. realizar por cada subcontratista.

Enpresa azpi kontratatzaileak aldatu nahi La alteración de dichas empresas badira, aurretik Udalaren berriazko subcontratistas deberá contar con la baimena lortu behar da. autorización expresa del Ayuntamiento.

VIII.- OBRA BISITAK

VIII.- VISITAS DE OBRA

Udalak izendatutako ordezkariari Las visitas de obra se realizarán siempre beharrezkoa iruditzen zaion guztietan que la gerencia designada por el egingo dira obrako bisitak, eta gutxienez Ayuntamiento lo considere necesario, y al astean behin. Bisita horietara derrigorrez menos una vez a la semana. A las mismas joango dira obra-burua, obra-arduraduna, acudirán obligatoriamente el/la Jefe/a de obra-zuzendaria, eta udalak izendatutako Obra, el/la encargado/a, el/la directora/a de obra y alguna persona de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

IX.- BEHARREZKO BAIMENAK

IX.- AUTORIZACIONES PRECISAS

Enpresa esleipendunak behar diren La empresa adjudicataria deberá realizar gestioak egin beharko ditu, bai enpresa las gestiones necesarias, tanto ante hornitzaileekin, bai administrazio empresas suministradoras, como eskudunekin, proiektua exekutatzeko behar Administraciones competentes, para la diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, obtención de las autorizaciones que sean eskaera formalak Udalak bete ditzake. precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

Obrek portuko jabari publikoan eragina izango dutenez, esleipendunak Eusko Jaurilaritzako Portu eta Itsas Gaietako Zuzendaritzaren baimena eskuratu beharko du. **Dado que las obras van a tener incidencia en el dominio público portuario, el adjudicatario deberá obtener la autorización de la Dirección de Puertos y Asuntos Marítimos del Gobierno Vasco**



Getariako Udala

X.- ITXITURA SEINALIZAZIOA

ETA

OBREN X.- CIERRES Y SEÑALIZACION DE OBRA

Esleipendunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko. Esleipendunak segurtasun baldintza egokietan eduki behar du ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa obra inguruan, eta horretarako arauzko neurriak hartu beharko ditu seinale bertikalei eta/edo horizontalei dagokienez, informazio karteiei eta errotulu iragarleei dagokienez, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Era berean, garbi eduki behar dira galtzadak eta espaloiak, bide segurtasunarengatik.

Será responsabilidad de la adjudicataria el correcto cierre, y señalización de la obra y sus accesos; contando para ello con el material y el personal que desarrolle dichas funciones, garantizando la correcta materialización de la señalización. La adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo, se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarrietara egokituko da, bai eta obra dagoen lekura ere, eragindako bide zatia dagokienez.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Euskarak presentzia nabarmena izan beharko du obrako seinale guztietan.

Asimismo, el Euskera deberá resaltar en toda la señalización de la obra.

Udalak obrari buruzko informazioa emango duen errotulua eska dezake, herritarrei obren berri emateko. Errotulu horretan honakoa zehaztuko da: obraren xedea, sustatzailea, aurrekontua, proiektuaren egileak, enpresa eraikitzailearen izena... Modu berean, obra diruz laguntzen duten erakundeen izenak, logoak eta antzekoak adieraziko dira.

El ayuntamiento podrá solicitar un letrero con información sobre la obra para conocimiento de la población. En dicho letrero se especificará lo siguiente: objetivo de la obra, promotor, presupuesto, autores del proyecto, nombre de la empresa constructora.... Asimismo se mostrarán los nombres de las instituciones que subvencionan la obra, logos y similares.

Kontratistak bere kontura jarri behar ditu kontratu honen helburu diren obrak adierazteko seinaleak eta eginbehar hori

El Contratista queda obligado a señalar a su costa las obras objeto de Contrato, con arreglo a la normativa vigente, a la



Getariako Udala

indarrean dagoen legeriaren, Erakunde que señalen los Organismos competentes eskudunek esaten dutenaren eta Obra y a las instrucciones de la Dirección de Zuzendaritzaren jarraibideen arabera Obra. egingo du.

XI. OBRAKO MAKINARIA

Lan Programan aurreikusitako aurrerapenarekin, Kontratistak obra egiteko beharrezkoak diren makineria eta langile-taldea eramango ditu obrara.

XI. MAQUINARIA DE OBRA

Con la antelación prevista en el Programa de Trabajo, el Contratista situará en las obras los equipos de maquinaria y personal que sean necesarias para realizarlas.

Funtzionamendurako beharrezkoak diren ekipo eta instalazio lagungarriak egokiak izango dira eta behar bezala aztertu eta probatuko dira (baita haien potentzia eta ahalmena ezarritako epean egin behar den obraren bolumenera egokitzen direla ere). Ekipo eta instalazio lagungarri horiek ezingo dira erabili Udalaren onespena jaso gabe.

Los equipos y las instalaciones auxiliares necesarias para su funcionamiento, serán examinados y probados en todos sus aspectos, (incluso en el de la adecuación de su potencia y capacidad al volumen de obra a ejecutar en el plazo programado), serán los idóneos y no podrán ser empleados en la obra sin la aprobación previa dl ayuntamiento.

Onartutako instalazio eta makineria-ekipoak obrari atxikita geratuko zaizkio haiek erabiliko diren unitateak egin bitartean eta lanerako baldintza egokietan mantenduko dira une oro, beharrezkoak izango diren konponketak eta ordezkatzek eginez.

Las Instalaciones y equipos de maquinaria aprobados, quedarán adscritos al suministro durante el curso de ejecución de las unidades en que deban utilizarse, y deberán mantenerse en todo momento en condiciones satisfactorias de trabajo, mediante las reparaciones y sustituciones que sean precisas.

XII.- INGURUAREN ARGIZTAPENA

Obrak dirauen bitartean udal farolak erretiratu edo argirik gabe utzi beharko balira, esleipenduna arduratuko da argiztapena bermatzeko beharrezko baldintza jartzeaz. Instalazioa, indarrean dauden Behe-tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoan eta Energia-eraginkortasunerako Erregelamenduan jasotakoaren arabera egingo da.

XII.- ILUMINACIÓN DEL ENTORNO

En caso de tener que retirar las farolas o dejarlas sin luz durante las obras, el adjudicatario se encargará de ofrecer los medios pertinentes para garantizar la iluminación. La instalación se realizará según Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión y Reglamento de Eficiencia Energética en vigor, compuesto por postes de diferentes alturas, luminarias y



Getariako Udala

Horretarako, altuera desberdineko lámparas, p.p. de equipos, etc., incluso zutoinak, luminariak eta lanparak,... jarriko conexionado a la red de alumbrado público dira egungo herri-argiteriaren sarera lotuta. actual, según las directrices del personal Lan horretan udal langileen jarraibideak municipal y posterior desconectado y beteko dira eta obra bukatu ondoren argia retirado de elementos una vez finalizada la deskonektatu eta jarritako elementuak obra. El consumo del alumbrado público kenduko dira. Kale argiteriako será asumido por el Ayuntamiento. argindarraren kontsumoaren kostua Udalak hartuko du bere gain.

XIII.- KONTRATISTAREN BETEBEHAR BATZUK

Obrak behar bezala exekutzeko behar diren hartuneak esleipendunaren kontura jango dira (argindarra, telefonía, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, dagokion entitateari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurako eta saneamenduko hartune eskabideak.

Obrek azpiegitura-sareak, kutxatilik, kutxatila-tapak, hustubideak, hiriko altzarien elementuak, argiak, lorezaintza, zoladura edo urbanizazioa osatzen duten beste elementu batzuk birjartzeari edo aldatzeari eragiten badiote, horiek obran jarri aurretik, Udal Zerbitzu Teknikoen adostasuna lortu beharko da.

Obrak burutzean zerbitzuren batean, bide edo oinezkoen edo ibilgailuen pasabideren batean eraginez gero, kontratistak egin beharrekoa zerbitzua edo trafikoa geldiarazi gabe egin beharko du, hori horrela izan dadin egin beharreko lanak eginez. Horretarako bestelako jarduerak egin behar izanez gero, hala nola, behin-

BESTE XIII.- OTRAS OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía, etc.), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar a la entidad correspondiente las solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de estos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

El Contratista, al encontrarse un servicio afectado, camino o paso de peatones o vehículos, deberá realizar las operaciones, de tal forma que estos no se interrumpan, debiendo para ello realizar los trabajos necesarios. Si para ello fuera necesario realizar desvíos provisionales, rampas de acceso, construir infraestructura



Getariako Udala

behineko desbideratzeak, nonbaitera provisional, etc., la construcción y iristeko arrapalak, behin-behineko conservación durante el plazo de azpiegiturak,... horiek egitea eta erabiliko utilización será de cuenta del Contratista, diren epean horiek behar bezala zaintzea, no recibiendo el mismo abono alguno por kontratistaren kontura joango da eta estos conceptos, ya que están incluidos kontzeptu horiengatik ez zaio ordainduko, en los precios de la obra. obraren prezioan sartuta daudelako.

Oinezkoen pasabideetan edo trafikoa En los tramos en los que exista paso igarotzen den bide-tarteetan aurretiazko peatonal o rodado y se realicen jarduerak egin behar badira (laginak edo actuaciones previas como catas etc. se horrelakoak), deformaziorik gabeko deberán tapar con elementos adecuados, elementu egokiekin estaliko dira eta behar sin que presenten deformidades y bezala seinalatuko dira. Ekitaldiak señalizarlos adecuadamente. El daudenean edo egun berezietan, Udalak ayuntamiento podrá exigir por motivos de garbitasuna eta segurtasuna areagotzea eventos, días señalados etc, extremar la eska dezake. limpieza y seguridad.

Erabili behar dien sistemak, materialak eta Todos los sistemas, materiales y equipos a ekipamenduak homologatuak izan beharko emplear deberán ser productos dira, berme tekniko aitortua duten homologados, de fabricantes de fabrikatzaileenak, eta jarriko dira indarrean reconocida garantía técnica, y se dagoen araudi aplikagarriaren arabera eta instalarán conforme a la normativa vigente jarraituz fabrikatzaileen gomendioak, eta aplicable siguiendo las recomendaciones udal zerbitzu teknikoek xehetasun del fabricante, pudiendo los Servicios osagarriak ezarri ahal izango dituzte, Técnicos Municipales, establecer las horretarako beharrezkoak badira. especificaciones complementarias, Kontratistak egiaztatu beharko du necesarias a tal efecto. El contratista zehaztasunak betetzen dituela, eta deberá acreditar el cumplimiento de las erantsiko ditu berme, kalitate edo entsegu especificaciones, acompañando los ziurtagiriak. Certificados de Garantía, de Calidad o de Ensayo.

Ekipamenduak eta materialak hornituko Los equipos y materiales estarán dira muntatze, erabilera eta mantentze suministrados, con los manuales de eskuliburuekin. Jartzen diren material eta montaje, utilización y mantenimiento. elementu guztiek inprimaturik eroango Todos los materiales y elementos que se dituzte leku ikusgarri batean marka, instalen llevarán impreso en el lugar visible modeloa eta ezaugarri teknikoek plaka. la marca, modelo y placa de características técnicas.

Jarri aurretik, jarri beharreko ekipamenduen Antes de su instalación, los modelos y eta elementuen modeloa eta ezaugarriak características de los equipos y elementos onartu beharko ditu zuzendaritza a instalar, deberán ser aprobados por la fakultatiboak, eta ontzat emanda baimendu Dirección Facultativa y recibir el visto



Getariako Udala

beharko ditu kontratuaren gerentziak.

bueno de la Gerencia del contrato.

Proiektuko materialen marketan eta modeloetan aldaketaren bat egin nahi izanez gero kontratistak, aurretik zuzendaritza fakultatiboak onartu beharko du eta, hala badagokio, kontratuaren gerentziak.

Cualquier variación que el contratista pretenda realizar en las marcas y modelos de materiales indicados en el proyecto debe ser previamente aceptado por la Dirección Facultativa y por la Gerencia del contrato, en su caso.

Horretarako, aldeek egiaztatu beharko dute material berriak betetzen dituela esandako xehetasunak, proiektuan adierazitako materialerako, edo hobetu egiten dela energia kontsumo txikiagoarekin lotutako alderdietan, iraupen handiagoa duela eta mantentze hobeak, eta beti prestazio unitateez, ezaugarriak, kalitatea, eta integrazio maila, baliokideak eta bateragarriak gainerako instalazioarekin. Instalazioa bukatutakoan, zerbitzu eta funtzionamendu probak egingo dira, fabrikatzaileak edo instalatzaileak aurreikusiak. Proben emaitzak obren bukaerako dokumentazioan jasoko dira. Halaber, administrazio tituluak lortuko baimena emango dutenak zerbitzua abian jartzeko, hala badagokio.

Para ello, deberá constatarse por las partes que el nuevo material cumple las especificaciones indicadas para el material indicado en el Proyecto o lo mejoran en aspectos relacionados con el menor consumo energético, mejor durabilidad y mejor mantenimiento y siempre por unidades de prestaciones, características, calidad, y nivel de integración, equivalentes y compatibles con el resto de la instalación. Una vez finalizada la instalación, se realizarán las pruebas de servicio y funcionamiento previstas por el fabricante o instalador. Los resultados de las pruebas formarán parte de la documentación final de obras. Asimismo, se obtendrán los títulos administrativos que permitan la puesta en servicio, en su caso.

Ekipamendu eta instalazio guztiak entregatuko dira erabiltzeko egoeran.

Todos los equipos o instalaciones se entregarán en condiciones de ser usados.

XIV.- OBRAKO MATERIALA UNITATEEN PROBAK AZTERKETAK

ETA XIV.- ENSAYOS Y ANÁLISIS DE LOS ETA MATERIALES Y UNIDADES DE OBRA

Materialek baldintza teknikoak ezarritakoa beteko dute.

Los materiales cumplirán con lo establecido en las prescripciones técnicas del Pliego de condiciones técnicas.

Kasu bakoitzean obrako material eta unitateen bidezko probak eta azterketak egitea agindu dezake Udalak eta hori

El ayuntamiento puede ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra que en cada



Getariako Udala

egiteak sortuko dituen gastuak caso resulten pertinentes y los gastos que kontratistaren kontura joango dira, se originen serán de cuenta del contratista gehienez obraren burutzapen materialaren hasta un importe máximo del 2 por 100 del aurrekontuaren 100eko 2ari dagokion presupuesto de ejecución material de la zenbatekoraino; zenbaketa horretan ez dira obra, no incluyendo en dicho cómputo de ondoren zehaztutako gastuak sartuko: gastos los correspondientes a:

- Edozein motatako materiala onartzeko aurretiazko proba guztien gastuak.
- Harrobiak eta maileguak finkatzeari dagozkion proba guztien gastuak.
- Agiri honetan jasotako baldintzak betetzen ez dituzten emaitzak jasoko dituzten proben gastuak.
- Todos los ensayos previos para aceptación de cualquier tipo de material.
- Todos los ensayos correspondientes a la fijación de canteras y préstamos.
- Los ensayos cuyos resultados no cumplan con las condiciones estipuladas en el presente Pliego.

Kontratistak probak egiteko nahiko material emango die laborategiei, haiekin El Contratista suministrará a los laboratorios y de acuerdo con ellos, una adostutakoaren arabera. cantidad suficiente del material a ensayar.

Udalak finkatuko ditu probak eta azterketak El ayuntamiento podrá fijar el número, egiteko laginen eta probeten kopurua, forma y dimensiones y demás forma eta dimentsioak eta izan behar características que deben reunir las dituzten ezaugarriak horrelakorik modu muestras y probetas para ensayo y orokorrean ezarrita ez dagoenean eta análisis, caso de que no exista disposición baldintza tekniko zehatzen agirian datu general al efecto, ni establezca tales datos horiek jasotzen ez direnean. el pliego de prescripciones técnicas particulares.

XV.- HONDAKINAK KUDEATZEA ETA XV.- GESTIÓN DE RESIDUOS y MATERIALAK PILATZEA ACOPIOS DE MATERIALES

Kontratistak plan bat aurkeztu beharko dio El contratista deberá presentar un plan a la jabetzari eta, bertan, obran sortuko diren Propiedad donde explicará cómo cumplirá eraikuntza- eta eraipen-hondakinen con sus obligaciones con respecto a los inguruko bere obligazioak nola beteko residuos de la demolición y construcción dituen adieraziko du. Plan hori obra- generados en la obra. El plan, una vez kontratuan sartuko da, Udal teknikariek eta aprobado por la dirección facultativa y jabetzak ontzat eman eta gero. aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Hondakinen eta materialen pilaketa Udalak El depósito de residuos y el acopio de adierazitako lekuetan egingo da. Ostiralero, materiales se llevará a cabo en los lugares



Getariako Udala

festa bezperetan edo Udalak espresuki establecidos por el Ayuntamiento. Cada
hala eskatutakoan, hondakinen pilaketa viernes, vísperas de fiesta o cuando
eremua garbi utzi beharko da. hondakinak expresamente así lo solicite el
Udalak ezarritako lekuetan utzi eta bilduko Ayuntamiento, habrá que dejar limpia la
dura. Ostiralero, jai-bezperetan edo Udalak zona de depósito de residuos.
berariaz hala eskatzen duenean, garbi utzi
beharko da hondakinak uzteko gunea.

EAEko 10/2021 Ingurumen Legearen 84. Atendiendo a lo indicado en el art 84 de la
artikuluaren adierazitakoari jarraituz, obra- Ley ambiental 10/2021 de la CAPV se
kontratuak gauzatzeko erabili behar diren establece un porcentaje mínimo del %40
azpi produktuak, bigarren mailako del porcentaje de utilización de
lehengaiak, material birziklatuak edo subproductos, materias primas
berrerabiltzeko prestatzeko prozesuetatik secundarias, materiales reciclados o
datozen materialetarako gutxienezko %40 provenientes de procesos de preparación
ezartzen da. Horri dagokionez, atal hau para la reutilización que deban utilizarse
behar bezala egiaztatzeko obra para la ejecución de contratos de obras. A
zuzendaritzak edo udalak eskatzen duten este respecto el adjudicatario deberá
dokumentazioa aurkeztu beharko du entregar a la administración y dirección la
esleipendunak. documentación que estos soliciten para la
correcta acreditación de este apartado.

XVI.- LAN-PROGRAMA

Kontratua sinatuko den egunetik zenbatzen En el plazo de siete (7) días naturales, a
hasita, Kontratatista zazpi (7) egun partir de la fecha de firma del contrato, el
naturaleko epea izango du lanak Contratista presentará el Programa
gauzatzeko behin betiko Programa definitivo de ejecución de los trabajos.
aurkezteko.

Aurkeztuko den lan-programak honako El programa de trabajos presentado
datuak jasoko ditu: deberá incluir los siguientes datos:

a) Egutegi bat, lan desberdinak egiteko a) Calendario, con la estimación en días,
(prestatu beharreko lanak, ekipoak eta de los plazos de ejecución de los
instalazioak prestatzeko eta horniduraren diversas trabajos (operaciones
zati edo mota desberdinak gauzatzeko) preparatorias, equipo e instalaciones, y de
aurreikusitako egunak adieraziko dituen. los de ejecución de las diversas partes o
clases del suministro).

Epe partzialak Administrazioak finkatuko Los plazos parciales serán
ditu Eraikuntza-proiektuaren Lan-programa fijos por la Administración al
onartuko duenean. aprobar el Programa de Trabajos del
Proyecto de Construcción, si así lo desea.



Getariako Udala

Kontratistak eguneratu egin beharko du El Programa de Trabajos deberá Lan-programa kontratuaren baldintzak actualizarse por el contratista cada vez aldatuko diren bakoitzean; horrela, que se modifiquen las condiciones Administraziotik jasoko dituen jarraibideen contractuales, procediendo a la fijación o arabera kontratistak eguneratu egin actualización y puesta al día del mismo beharko du Lan-programa. conforme a las instrucciones que reciba de la Administración.

Administrazioak, halaber eta La administración podrá, asimismo, beharrezkotzat joko duenean, azalpenak cuando lo crea necesario, solicitar eskatu ahal izango ditu obraren zati aclaraciones sobre las distintas partes de desberdinei buruz, obra gauzatzeko plan los trabajos, plan detallado de ejecución o zehatzari buruz edo plano eta kalkulu realización de planos y cálculos osagarriak egiteari buruz; azalpen horiek suplementarios, antes de la ejecución de obrak egin aurretik eskatu ahalko ditu las mismas y para su aprobación, sin cuyo onartu ahal izateko, administrazioaren requisito no podrán llevarse a cabo. onarpenik gabe ezin baitira gauzatu.

Udalak ziurtagiriak ez bideratzea erabaki El ayuntamiento podrá acordar no dar dezake, harik eta kontratistak lan-programa curso a las certificaciones hasta que el behar bezala aurkeztuko duen arte; kasu contratista haya presentado en debida horretan, ziurtagiri horiek ordaintzean forma el programa de trabajo, sin derecho emandako atzerapenengatik ez da a intereses de demora, en su caso, por el berandutze interesak jasotzeko eskubiderik retraso en el pago de estas certificaciones. sortuko.

XVII.- ZUINKETAK

Zuinketan honakoak adieraziko dira: El replanteo comprenderá los ejes, ardatzak, lerrokatzeak, aldatsak eta alineaciones, rasantes y referencias beharrezko bestelako erreferentziak, necesarias para que, con lo indicado en planoetan ezarritakoarekin kontratatzaileak los planos, el Contratista pueda ejecutar obrak egin ahal ditzan. los trabajos adjudicados.

XVII.- REPLANTEOS

Kontratuan ezarritako epearen barruan, El Director Técnico designado por el Udalak izendatutako zuzendari teknikoak ayuntamiento, procederá, en presencia del zuinketaren egiaztatzea egingo du Contratista, a efectuar la comprobación del kontratistaren aurrean; ondoren, bi alderdi replanteo, extendiéndose acta del interesdunek sinatu beharko duten akta resultado que será firmada por ambas jasoko da. Kontratistak ezarritako seinaleak partes interesadas. El Contratista queda zaintzeko eta mantentzeko obligazioa du. obligado a la custodia y mantenimiento de las señales que se hayan establecido.

Zuinkatzea egiaztatu ondoren, udal Cuando del resultado de la comprobación



Getariako Udala

teknikariaren iritziz eta kontratistaren del replanteo se deduzca la viabilidad de erreparorik gabe, lanak bideragarriak direla los trabajos contratados, a juicio del ondorioztatzen bada, Udalak obrak hasteko técnico municipal y sin reserva por baimena emango du eta horren berri jasoko parte del Contratista, se dará por aquél da egingo den aktan. Kontratistak aipatu la autorización para iniciarlas, haciéndose akta sinatzen duenean jakinaren gainean constar este extremo explícitamente en geratzen dela ulertuko da eta lanak el acta extendida, de cuya autorización gauzatzeko epea akta sinatuko den quedará notificado el Contratista por el biharamunean hasiko da kontatzen. hecho de suscribirla y empezándose a contar el plazo de ejecución de los trabajos desde el día siguiente al de la firma del acta.

Osterantzean, udal teknikariak En caso contrario, cuando el técnico proiektatutako obrak osorik edo partzialki municipal entienda necesaria la aldatu beharra dagoela ulertzen badu edo modificación parcial o total de las obras kontratistak erreparorik jartzen baditu, proyectadas o el Contratista haga horren berri jasoko da aktan eta obren reservas, se hará constar en el acta que hasiera, osorik edo partzialki, eten egingo queda suspendida la iniciación de las da Obra zuzendariak dagokion erabakia obras total o parcialmente hasta que el hartuko duen arte. Director de las Obras dicte la resolución oportuna.

Erabaki hori hartuko den arte eta En tanto sea dictada esta resolución y kontratistaren erreparorik oinarririk gabeak salvo en caso en que resulten infundadas izango direnean izan ezik, obrak aldi las reservas del Contratista, las obras se baterako etenda geratuko dira akta considerarán suspendidas temporalmente sinatuko den hurrengo egunetik aurrera. desde el día siguiente a la firma del acta.

Obrak ez hasteko arrazoiak gainditu El acuerdo de autorizar el comienzo de ondoren obren hasiera onartzea erabakiko las obras una vez superadas las da; horretarako, obrak hasiko direla behar causas que lo impidieron, requiere un acto bezala jakinaraziko zaio kontratistari eta formal con debida notificación al jakinarazpena jasoko den biharamunetik Contratista, dando origen al cómputo del hasiko da lanak gauzatzeko epea plazo de ejecución desde el día siguiente kontatzen. Xehetasun-zuinketak edo al que tenga lugar la misma. Los zuinketa osagarriak kontratistak burutuko replanteos de detalle o complementarios ditu obraren zati desberdinak egiteko del general , serán efectuados por el beharrezkoak direnean; obraren dagokion Contratista, según vayan siendo zatia hasi baino lehen udal teknikariaren necesarios para la realización de las idatzizko adostasuna lortu beharko da eta distintas partes de la obra, debiendo onarpen hori gabe kontratista izango da sor obtener conformidad escrita del técnico daitezkeen akatsen arduradun bakarra eta municipal antes de comenzar la parte de bere gain hartuko beharko ditu akats horiek que se trate, sin cuyo requisito será zuzentzeko egin beharreko lanak. plenamente responsable de los errores



Getariako Udala

que pudieran producirse y tomará a su cargo cualquier operación que fuese necesaria para su corrección.

Kontratatzailleak zuinketa orokorreko Está obligado el Contratista a poner en erreferentzietan akats edo gabeziaren bat conocimiento del técnico municipal, antzematen badu, horren berri eman behar cualquier error o insuficiencia que dio udal teknikariari, akats edo gabezia observase en las referencias del horiek akta egin aurretiko egiaztapenean replanteo, aun cuando ello no hubiera sido antzeman ez badira ere. advertido al hacerse la comprobación previa que da lugar al Acta.

Horrelakoetan, kontratistak Akta osagarria En tal caso, el Contratista podrá exigir que jasotzea exijitu ahal izango du eta bertan se levante Acta complementaria de ésta, jasoko dira antzemandako en la que consten las diferencias desberdintasunak eta horiek observadas y la forma de subsanarlas. erremediatzeko modua.

XVIII.- OBRA DOKUMENTAZIOA

AMAIERAKO XVIII.- DOCUMENTACION FIN DE OBRA

Proiektuan eta honako pleguetan Además de lo especificado en el proyecto zehaztutakoez gain, kontratistak udalari y en los presentes pliegos, el contratista obra amaierako ondorengo dokumentazioa deberá entregar al Ayuntamiento la aurkeztuko dio: siguiente documentación final de obra:

- Exekutututako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan.
- Xehetasun-eta benetan egindako obraren planoak (".dwg" formatuan ere bai).
- Memoriak, kalkulu-oinarriak eta kalkuluak, zehaztaperen teknikoak, azken neurketen egoera eta benetan egindakoaren aurrekontua.
- Egindako proben emaitzak, indarrean dagoen Proiektu-protokoloarekin edota Erregelamenduarekin bat etorritakoak.
- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso.
- Planos de detalle y de la obra realmente ejecutada (también en formato ".dwg").
- Memorias, bases de cálculo y cálculos, especificaciones técnicas, estado de finales y presupuesto según lo realmente ejecutado.
- Resultado de las pruebas realizadas de acuerdo con el protocolo de Proyecto y/o Reglamento vigente.



Getariako Udala

- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak.
- Documentación técnica y de garantía de todos los materiales empleados e instalaciones instaladas y, en general, todas aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento.
- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatzen direla.
- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra.
- Obra egin bitartean enpresa azpikontratatuak eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin. Erantsiko da azpikontratazio liburuaren kopia bat.
- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto. Se adjuntará una copia del libro de subcontratación.

Zuzendaritza Fakultatiboak dokumentazio hori onartu ondoren, agiri guztien kopia 1 el ayuntamiento se entregará 1 copia de entregatuko da, behar bezala toda la documentación debidamente enkoadernatua, bai eta dokumentazio hori encuadrada y un CD con toda la guztia formatu digitalean jasoko duen CD documentación en formato digital. bat ere.

XIX.- PREZIO KONTRAESANKORRAK XIX.- PRECIOS CONTRADICTORIOS Y ETA ADMINISTRAZIO OBRAS DE ADMINISTRACIÓN ESKUORDETUAREN EDO DELEGADA O INDIRECTA. ZEHARKAKOAREN BIDEZ EGINDAKO OBRAK

PREZIO KONTRAESANKORRAK

PRECIOS CONTRADICTORIOS

Prezio kontraesankorrak sortuko dira, Se producirán precios contradictorios sólo bakar-bakarrik, Jabetzak erabakitzen badu cuando la Propiedad decida introducir unitateak gehitzea edo aurreikusitako unidades o cambios de calidad en alguna unitateren batean kalitate-aldaketak de las previstas, o cuando sea necesario



Getariako Udala

sartzea; halaber, prezio kontraesankorrak afrontar alguna circunstancia imprevista. El sortuko dira ezusteko egoeraren bati Contratista estará obligado a efectuar los erantzun behar bazaio. Kontratista cambios. aldaketak egitera behartuta dago.

Akordiorik ez dagoenean, prezioa modu A falta de acuerdo, el precio se resolverá kontraesankorrean erabakiko da Udala eta contradictoriamente entre el Ayuntamiento Kontratistaren artean, lanak egiten hasi y el Contratista antes de comenzar la aurretik. Oraindik ere desadostasunak ejecución de los trabajos. Si subsiste la jarraitzen badu, lehenik eta behin diferencia se acudirá, en primer lugar, al dokumentazio teknikoaren prezioen taulan concepto más análogo dentro del cuadro kontzepturik antzekoena hartuko da, eta de precios de la documentación técnica, y bigarren aukera modura, herrian gehien en segundo lugar al banco de precios de erabiltzen den prezio-bankura joko da. uso más frecuente en la localidad. De Erreferentziako prezioen oinarrian partida existir partida apropiada en la base de egokia egonez gero, (kasu honetan precios de referencia, la baja general de la Gipuzkoako Urak enpresak erabiltzen duen obra será de aplicación a las partidas de la prezio oinarria) obraren prezio-beheraldi base de precios. orokorra prezioen oinarriaren partidatan aplikatuko da.

Egon daitezkeen prezio kontraesankorrak Los contradictorios que hubiere se kontratuaren datako prezio unitarioen referirán siempre a los precios unitarios de araberakoak izango dira beti. la fecha del contrato.

ADMINISTRAZIO ESKUORDETUAREN OBRAS POR ADMINISTRACIÓN EDO ZEHARKAKOAREN BIDEZ DELEGADA O INDIRECTA EGINDAKO OBRAK

Honakoa izango da "Administrazio Se entiende por 'Obra por Administración eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez delegada o indirecta" la que convienen un egindako obra": Jabetza eta Eraikitzaile bat Propietario y un Constructor para que éste, ados jartzen direnean, azken horrek por cuenta de aquél y como delegado Jabetzaren kontura eta haren ordezkari suyo, realice las gestiones y los trabajos gisa beharrezko diren eta adosten diren que se precisen y se convengan. Dentro gestioak eta lanak egingo ditu. de obras de administración delegada, se Administrazio eskuordetuaren bidez abonan las partidas alzadas a justificar. egindako obren barruan ordaintzen dira justifikatzeko dauden multzoko partidak.

Beraz, honako hauek dira "Administrazio Son por tanto, características peculiares eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez de las "Obras por Administración delegada egindako obren" ezaugarri bereziak: o indirecta las siguientes:

- Jabetzari dagokionez, berak
- Por parte de la Propiedad, la



Getariako Udala

ordainduko ditu --zuzenean edo Eraikitzaillearen bitartez--adostutako lanak egiteak atxikita dituen gastu guztiak, eta ahalmena izango du, baita ere, ondorengo ekintzak --zuzenean edo, bestela, zuzendariaren bitartez--agintzeko: lanen ordena eta martxa, lanean erabiliko diren materialen eta aparatuen aukeraketa eta, azken finean, adostutako lanak arautzeko beharrezko iruditzen zaizkion elementu guztiak aukeratzea.

- Eraikitzailleak, berriz, lanen kudeaketa praktikoa egingo du; horretarako, eraikuntzan dituen ezagutzak eta beharrezko diren bitarteko osagarriak erabiliko ditu eta, azken finean, bere zereginarekin bat etorrira, lanak egiteko beharrezko den guztia emango du. Horren truke, Eraikitzailleak egindako eta ordaindutako gastu osoaren gainean portzentaje bat (aurretik zehaztutakoa) emango dio Jabetzak. Justifikatzeko dauden multzoko partidak, administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obra moduan ordaintzen dira.

Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez burutuko diren lanen likidazioa egiteko, obran indarrean dauden "Izaera ekonomikoko baldintza partikularretan" horretarako berariaz jartzen diren arauak jarraituko dira; araurik ez badago, Eraikitzailleak administrazio-kontuak aurkeztuko dizkio Jabetzari, kontzeptu guztiak baloratuta, eta, horrekin batera, ondorengo dokumentuak, jarraian

obligación de abonar directamente o por mediación del Constructor todos los gastos inherentes a la realización de los trabajos convenidos, reservándose la parte propietaria la facultad de poder ordenar, bien por sí o por medio del Director en su representación, el orden y la marcha de los trabajos, la elección de los materiales y aparatos que en los trabajos han de emplearse y, en suma, todos los elementos que crea preciso para regular la realización de los trabajos convenidos.

- Por parte del Constructor, la obligación de llevar la gestión práctica de los trabajos, aportando sus conocimientos constructivos, los medios auxiliares precisos y, en suma, todo lo que, en armonía con su cometido, se requiera para la ejecución de los trabajos, percibiendo por ello del Propietario un tanto por ciento (%) prefijado sobre el importe total de los gastos efectuados y abonados por el Constructor. Las partidas alzadas a justificar se abonan como obras por administración delegada o indirecta.

Para la liquidación de los trabajos que se ejecuten por administración delegada o indirecta, regirán las normas que a tales fines se establezcan en las "Condiciones particulares de índole económica" vigentes en la obra; a falta de ellas, las cuentas de administración las presentará el Constructor al Propietario, en relación valorada a la que deberá acompañarse y agrupados en el orden que se expresan



Getariako Udala

adierazitako hurrenkeran. Dokumentu los documentos siguientes todos ellos horiek guztiek obra-buruaren oniritzia conformados por el Jefe de Obra: izango dute:

a) Lanak egiteko erositako materialen faktura originalak, eta material horiek obran utzi edo erabili direla behar bezala ziurtatzen duen dokumentua.

b) Ordaindutako jornalen nominak, indarrean dagoen legerian jarritakoarekin bat datozenak eta lanbide bakoitzeko langileek zenbat lanordu egin duten eta beren kategoria zein den zehaztuta. Nomina horiekin batera, nominan adierazten den denboran zenbat arduradun, langileburu, taldeko zuzendari, lanbide bakoitzeko ofizial eta laguntzaile, peoi espezializatu eta solte, zerrenda-egile, guarda etab. egon den lanean adieraziko da.

c) Obrara materialak eramateko edo handik hondakinak kentzeko erabilitako garraioaren faktura originalak.

d) Obra egiteko ordaindu behar izaten diren lizentzia, zerga edo gainerako kargen ordainagiriak, baldin eta Eraikitzaileak ordaindu edo kudeatu baditu, jabetzari baitagokio horiek guztiak ordaintzea.

a) Las facturas originales de los materiales adquiridos para los trabajos y el documento adecuado que justifique el depósito o el empleo de dichos materiales en la obra.

b) Las nóminas de los jornales abonados, ajustadas a lo establecido en la legislación vigente, especificando el número de horas trabajadas en la obra por los operarios de cada oficio y su categoría, acompañando a dichas nóminas una relación numérica de los encargados, capataces, jefes de equipo, oficiales y ayudantes de cada oficio, peones especializados y sueltos, listeros, guardas, etc., que hayan trabajado en la obra durante el plazo de tiempo a que correspondan las nóminas que se presentan.

c) Las facturas originales de los transportes de materiales puestos en la obra o de retirada de escombros.

d) Los recibos de licencias, impuestos y demás cargas inherentes a la obra que haya pagado o en cuya gestión haya intervenido el Constructor, ya que su abono es siempre de cuenta del Propietario.

Eraikitzaileak parte hartu badu obrei atxikitako gastu guztien kudeaketan edo ordainketan eta hitzarmen berezirik ez badago, obraren berezko gastuen

A la suma de todos los gastos inherentes a la propia obra en cuya gestión o pago haya intervenido el Constructor se le aplicará, a falta de convenio especial, un



Getariako Udala

gehiketari ehuneko 19a aplikatuko zaio (% 19); portzentaje horretan sartuta egongo dira istripuak prebenitzeko bitarteko osagarriak eta segurtasunekoak, egindako administrazio-lanagatik Eraikitzaileari sortzen zaizkion Gastu Orokorrak eta bere Etekin Industrialak.

19 por ciento (19 por 100), entendiéndose que en este porcentaje están incluidos los medios auxiliares y los de seguridad preventivos de accidentes, los Gastos Generales que al Constructor originen los trabajos por administración que realiza y el Beneficio Industrial del mismo.

Sinatzailea: Firmante	Alkatea Haritz Alberdi Arrillaga Alcalde
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: <i>Este documento se ha firmado electrónicamente. Para certificar la veracidad de este documento ir a la siguiente página de Internet:</i> https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA4T2B2.VfP9	
	